

نَبْتَةُ الْفَاصُولْيَا الْحَمْرَاءِ الْخَاصَّةِ بِتِرَا

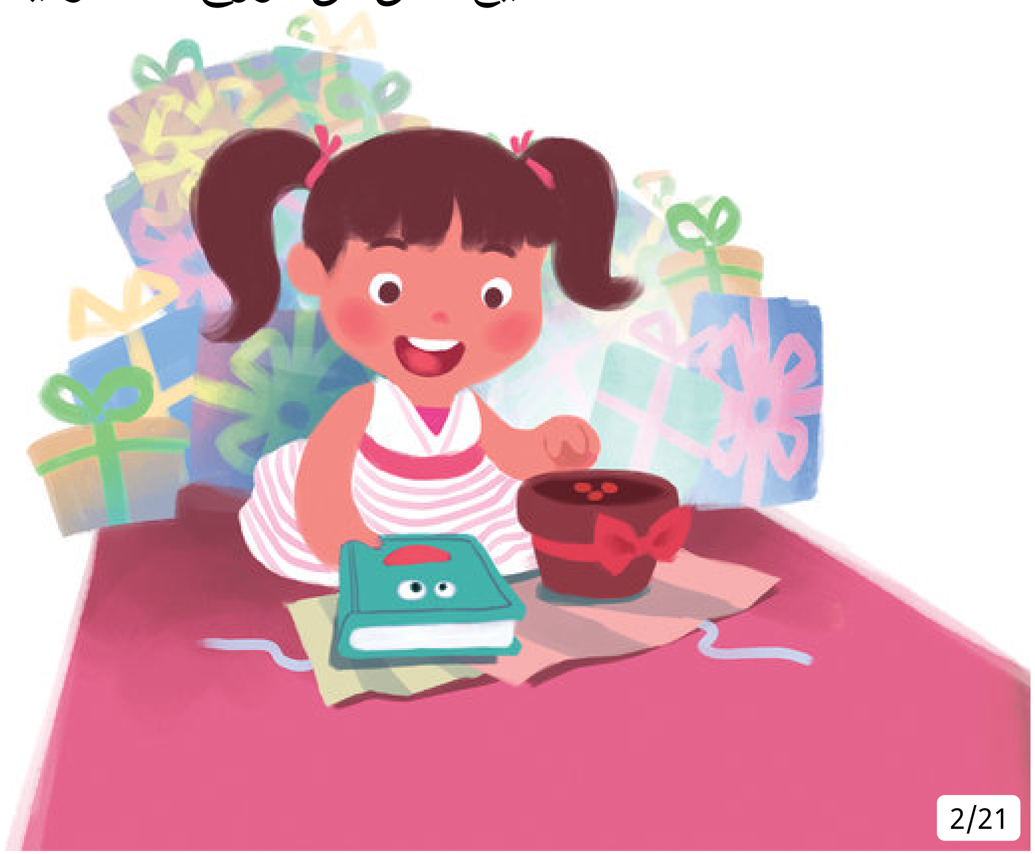
Original Publisher: Room to Read
Author: Alisha Berger
Illustrator: Phạm Hùng Vinh
Translator: Zainab Touati

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2

فِي عِيدِ مِيلَادِهَا،
أَهْدَتْهَا وَالِدَتُهَا هَدِيَّةً خَاصَّةً.

قَالَتْ تِرَا: "وَاوْ! فَاصُولْيَا حَمْرَاءُ وَكِتَابُ بَسْتَنَةٍ"؟!
"أَسْتَطِيعُ الْآنَ أَنْ أَزْرَعَ فَاصُولْيَا حَمْرَاءَ خَاصَّةً بِي".





قَرَأَتْ تِرَا: أَوَّلًا، ازْرَعِ الْبِذْرَةَ.

فَفَعَلَتْ ذَلِكَ.

قَالَ لَهَا الْكِتَابُ: "أَنْتِ تَقُومِينَ بِعَمَلٍ رَائِعٍ تِرَا"!



الْآنَ، اسْقِيهَا.

"لَالَا لَا! غَنَّتْ تِرَا وَهِيَ تَفْعَلُ ذَلِكَ.



قَالَتْ تِرَا لِأَصْدِقَائِهَا:
"الْفَاصُولْيَا الْحَمْرَاءُ الْخَاصَّةُ
بِي سَتَكْبُرُ عَمَّا قَرِيبٍ".

قَالُوا لَهَا: "عَلَيْكِ أَنْ تَسْقِيهَا
كَثِيرًا لِتُبْقِيهَا سَلِيمَةً".
"مِثْلُ الْأَطْفَالِ عَلَيْهِمْ أَنْ
يَشْرَبُوا الْكَثِيرَ مِنَ الْحَلِيبِ
لِكَيْ يَكْبُرُوا وَيَكُونُوا
أَقْوِيَاءَ"!



بَعْدَ عِدَّةِ أَيَّامٍ، نَبَتَتِ الْفَاصُولْيَا الْحَمْرَاءُ.

قَالَتْ تِرَا: "انْظُرِي يَا أُمِّي!
إِنَّهَا تَكْبُرُ"!



فِي الصَّبَاحِ التَّالِي، سَقَتْ تِرَا نَبْتَتَهَا مَرَّةً أُخْرَى.
وَهِيَ تُغَنِّي: **"لَا لَا لَا!** اشْرَبِي، اشْرَبِي، اشْرَبِي"!
قَالَ لَهَا الْكِتَابُ: "لَا، لَيْسَ هَكَذَا يَا تِرَا"!



سَقَتْهَا تِرَا فِي الْمَسَاءِ مَرَّةً أُخْرَى. **لَا لَا لَا!**
قَالَ لَهَا الْكِتَابُ بِصَوْتٍ أَعْلَى: "يَا إِلَهِي يَا تِرَا"!
"صَفَحَاتِي تَقُولُ بِأَنْ لَا نَسْقِيَ النَّبْتَةَ فِي الْمَسَاءِ"!



وَلَكِنَّ تِرَا اسْتَمَرَّتْ فِي سِقَايَتِهَا.
لَا لَا لَا، لَا لَا لَا!
يَا إِلَهِي، يَا تِرَا! لَقَدْ نَسِيتِ أَنْ تُطَالِعِينِي!

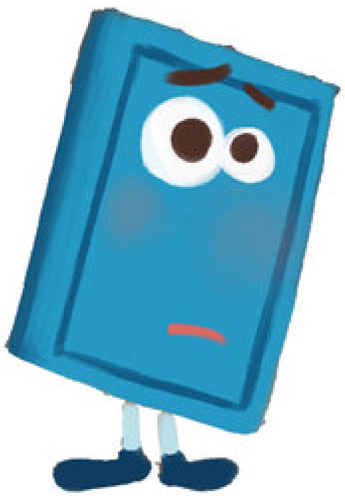


وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي،
أَعْطَتْ تِرَا لِأُمِّهَا تَعْلِيمَاتٍ
وَهِيَ ذَاهِبَةٌ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.
"أَعْطِي نَبْتَتِي الْمَزِيدَ مِنَ
الْمَاءِ فِي الْمَسَاءِ مِنْ فَضْلِكِ"!

سَأَلَتْهَا أُمُّهَا: "هَلْ قَرَأْتِ
الْكِتَابَ"؟

قَالَ الْكِتَابُ بِحُزْنٍ: "صَفَحَاتِي تَقُولُ بِأَنِ اسْقِي الزَّرْعَةَ مَرَّةً وَاحِدَةً فِي الْيَوْمِ فَقَطْ".

آآهٍ يَا تِرَا!



بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، كَانَتْ تِرَا حَزِينَةً أَيْضًا.

بَكَتْ تِرَا: "نَبْتَتِي الْمِسْكِينَةُ"!





أَخْبَرَتْ صَدِيقَاتِهَا فِي الْمَدْرَسَةِ.

"لَقَدْ كُنْتُ أَعْتَنِي بِنَبْتَتِي جَيِّدًا. لِمَاذَا هِيَ حَزِينَةٌ لِلْغَايَةِ"؟!

سَأَلُوهَا: "مَاذَا يَقُولُ الْكِتَابُ"؟



قَالَتْ تِرَا: "يَا إِلَهِي"!
"لَقَدْ تَوَقَّفْتُ عَنْ قِرَاءَتِهِ"!



فِي الْمَنْزِلِ، أَرَتْ تِرَا الزَّرْعَةَ لِأُمِّهَا.

قَالَتْ تِرَا: "أُمِّي أَنَا آسِفَةٌ... سَوْفَ أَقْرَأُ الْكِتَابَ الْآنَ".

رَدَّتْ أُمُّهَا: "هَذِهِ فِكْرَةٌ جَيِّدَةٌ".



قَرَأَتْ تِرَا:
لَا تَسْقِي النَّبْتَةَ كَثِيرًا وَإِلَّا
سَتُصْبِحُ جُذُورُهَا رَطْبَةً.

أَوْرَاقُ النَّبْتَةِ سَتَذْبُلُ
وَسَيُصْبِحُ لَوْنُهَا بُنِّيًّا.



هَمَسَتْ تِرَا: "أَنَا آسِفَةٌ يَا
فَاصُولْيَتِي الْحَمْرَاءَ".

قَالَتْ لَهَا أُمُّهَا:
"النَّبْتَةُ لَنْ تَكُونَ حَزِينَةً لِأَنَّهَا تَعْرِفُ أَنَّكِ تُحِبِّينَهَا".
"تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تُظْهِرِي حُبَّكِ عَنْ طَرِيقِ
الِاعْتِنَاءِ بِهَا".





"تَسْتَطِيعِينَ أَيْضًا أَنْ تَتَأَسَّفِي لِلْكِتَابِ لِأَنَّكِ تَجاهَلْتِيهِ.. هُوَ أَيْضًا يَحْتَاجُ اهْتِمَامَكِ"!



بَعْدَ عِدَّةِ أَيَّامٍ، أَصْبَحَتِ الْفَاصُولْيَا الْحَمْرَاءُ فِي صِحَّةٍ جَيِّدَةٍ مَرَّةً أُخْرَى.

أَصْبَحَتْ تِرَا وَكِتَابُ الْبَسْتَنَةِ أَصْدِقَاءَ أَعِزَّاءَ!



Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: نَبْتَةُ الْفَاصُولْيَا الْحَمْرَاءِ الْخَاصَّةِ بِتِرَا is translated by Zainab Touati . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Tra's Red Bean Plant', by Alisha Berger . © Room to Read , 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Girl holding a plant, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl looking happily at a book and a plant placed on a table, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Girl adding soil to a plant, a book looking on, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl waters a plant, woman and a dog look at her through a window, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Four girls together, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Child looks at a plant, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl waters a plant, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Girl waters a plant that's placed at the window, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Girl and a book look worried while the girl waters a plant, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Girl waves goodbye to a woman, a book tags along, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: A worried book, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Girl looking at a plant worriedly, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Four girls talking with concern, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: A worried little girl, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Girl holding a plant, and a woman sitting down to face her, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Girl reading at night, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: A woman looks at a girl weeping over a plant, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Woman hugging a girl, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: Woman showing a blue book to a girl, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Girl looking happily at a plant, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: A blue book and a plant, by Phạm Hùng Vinh © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

نَبْتَةُ الْفَاصُولْيَا الْحَمْرَاءِ الْخَاصَّةِ بِتِرَا
(Arabic)

تِرَا مُتَحَمِّسَةٌ جِدًّا بِخُصُوصِ هَدِيَّةِ عِيدِ مِيلَادِهَا؛ إِنَّهَا ثَلَاثُ بُذُورٍ مِنَ الْفَاصُولْيَا الْحَمْرَاءِ وَكِتَابُ بَسْتَنَةٍ. تَزْرَعُ تِرَا الْبُذُورَ وَتَسْقِيهَا كُلَّ يَوْمٍ، وَلَكِنْ لِسَبَبٍ مَا بَدَأَتِ النَّبْتَةُ تَذْبُلُ. تُرَى مَاذَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ قَدْ جَرَى لَهَا؟

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.